

テーマ別パスファインダー



ALA-LC 翻字でビルマ語文献を探す



✧ パスファインダーとは？

Pathfinder（パスファインダー）とは、探検者／草分け／開拓者の意。レポート作成や論文作成で、何をすればいいのか、どこへ行けばいいのかわからない！そんな人のための助けになるように作成した、学問の「道しるべ」です。

作成日：2018 年 7 月 23 日

修正日：2021 年 8 月 4 日

大阪大学 外国学図書館 | 箕面キャンパス |

ラーニングコモンズ るくす | LS チーム

I. イントロダクション

＜ビルマ語文献の探し方＞

皆さんは大阪大学附属図書館でビルマ語文献を探せますか？大阪大学附属図書館の蔵書目録（OPAC）に登録されているビルマ語文献には、ALA-LC 翻字のみで登録されているものと、ALA-LC 翻字+ビルマ語原綴り（Unicode系）で登録されているものの2種類があります。ALA-LC 翻字のみでしか登録されていない場合は、残念ながらビルマ語原綴りを入力しても検索結果にヒットしません¹。このるくぱすでは、そうした文献を探すために必要な ALA-LC 翻字のルールをご紹介します。

ここで紹介する翻字ルールは、論文の参考文献などで使用するものとは異なります。参考文献などでは、東京外国語大学名誉教授の奥平龍二先生考案による、通称「奥平方式」の翻字ルールを使うべきとされています。詳細は、以下を参照してください。

Burma Research Group. 1987. *Burma and Japan: basic studies on their cultural and social structure*. Tokyo: Burma Research Group. [【総合図-書庫棟 研究用図書 302.238|BUR】](#)

II. ALA-LC 翻字とは？

＜ALA-LC 翻字＞

アメリカ図書館協会（American Library Association）と米国議会図書館（Library of Congress）が作成した翻字ルールです。大阪大学附属図書館だけではなく、日本全国の図書館書誌情報で、この翻字ルールが使われています。

①ビルマ語原綴りと ALA-LC 翻字の両方が書誌に登録されている場合

＜図書＞

ရှမ်းနိုင်ငံရေးသမားတစ်ဦး၏ သံတမန်အုပ်ချုပ်ရေး : နိုင်ငံရေး အတွေ့အကြုံများ / ဦးထွန်းမြင့် (တောင်ကြီး)

Rham" nuiñ' ṇāmre"samā" tac' ū" e* sai tac' pvañ' 'ut' tac' khyap' : Nuiñ' ṇāmre" 'atve' akummyā"

([လောကသစ်စာအုပ် ; အမှတ် 86](#))

出版者	ရန်ကုန် : လောကသစ်စာပေ
出版年	2016
大きさ	548 p., [6] p. of plates : ill., ports. ; 24 cm
本文言語	ビルマ語
書誌ID	2004413758
コメント	この書誌データにはビルマ文字が含まれます。ビルマ文字フォント(Myanmar3等)がインストールされていない端末、またはご利用のブラウザによっては、該当部分が正しく表示されないことがあります。

所蔵情報を非表示

配架場所	巻次	請求記号	資料番号	状態	利用注記	コメント	ISBN	刷年	予約/取寄	複写取寄	公費eDDS	隣の本
外国図書館		312.238 105	15100392875									

書誌詳細を非表示

別書名	ローマ字翻字タイトル: Rham" nuiñ' ṇām re" sa mā" tac' ū" e* sai tac' pvañ' 'ut' tac' khyap' (Nuiñ' ṇām re" 'atve' 'akum n
一般注記	In Burmese Publisher: Ran' Kun' : Loka sac' Cā pe

¹ 2021年8月4日現在、大阪大学附属図書館には5,292点のビルマ語文献が収録されています。そのうち、書誌情報にビルマ語原綴りが登録されている文献は1,340点（全体の約25%）です。

②ALA-LC 翻字のみが書誌として登録されている場合

<図書>

Tuiñ" rañ" sã" lū myui" myā" 'a re" nhañ" 1947 'a khre kham upade / Mrañ" mā' samuiñ" phrac' rap' 'a mhan' myā" re" sã" pru cu re" 'a phvai' ka ci cac' r* ; Ū" Kyo Van' , Ū" Mra Han' , Ū" Sin' Lhuiñ' tui' ka pru cu saññ

版	2 nhip' khrañ "	
出版者	Ran' kun' : Ū" Thvan' 'Oñ' Khyin'	
出版者	ရန်ကုန် : ဦးထွန်းအောင်ချိန်	本のタイトルは ALA-LC 翻字のみ。(この書誌の場合は、出版者は原綴りが登録されている。)
出版年	1990	
大きさ	2 v. (9, 785 p.) : ill. ; 18 cm	
本文言語	ビルマ語	⇒ <u>つまり、書名をビルマ語フォントで検索できない!</u>
書誌ID	2003830101	
コメント	この書誌データにはビルマ文字が含まれます。ビルマ文字フォント(Myanmar3等)がインストールされていない端末、またはご利用のブラウザによっては、該当部分が正しく表示されないことがあります。	

所蔵情報を非表示

配架場所	巻 次	請求記号	資料番号	状 態	利用注記	コメント	ISBN	刷 年	予約/取寄	複写取寄	公費eDDS	隣の本
外国図-書庫1階ヤンゴン	1 tvai	312.238 MB-223 1	90004522612						予約/取寄	複写取寄	公費eDDS	隣の本
外国図-書庫1階ヤンゴン	2 tvai	312.238 MB-223 2	90004522620						予約/取寄	複写取寄	公費eDDS	TOP 隣の本
外国図-書庫1階ヤンゴン	2 tvai	312.238 MB-223 2	90004719234						予約/取寄	複写取寄	公費eDDS	隣の本

＜ 翻字ルールの大原則

ALA-LC 翻字の翻字ルールは複雑そうに見えますが、「文字をそのまま（見たままに）翻字する」というのが原則です。(先述の奥平方式が、発音を踏まえて翻字するのとは対照的です。)

例) မိသားစု

ALA-LC 翻字 misā"cu

奥平方式 mīthâzù

III.ビルマ語のALA-LC 翻字ルール

アメリカ議会図書館作成のALA-LC Romanization Tables (Burmese)を元に、ビルマ語のALA-LC 翻字ルールを解説します。ñ や ā、ī、ū などの記号付きアルファベット（外字）は、通常のアルファベットで代用して検索することが可能です（ただし、一部例外を除く²）。

＜ 基本字母

基本字母は、以下の通りに翻字します。

က	ခ	ဂ	ဃ	င
ka	kha	ga	gha	ṅa
စ	ဆ	ဇ	ည	ဉ
ca	cha	ja	jha	ñña
တ	ထ	ဒ	ဋ	ဏ
ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa
တ	ထ	ဒ	ဋ	န
ta	tha	da	dha	na
ပ	ဖ	ဘ	ဃ	မ
pa	pha	ba	bha	ma
ယ	ရ	လ	ဝ	သ
ya	ra	la	va	sa
	ဟ	ဠ	အ	
	ha	ḷa	’a	

例 1) ဖဆပလ phachapala 例 2) အဝ ’ava

＜ 介子音

介子音は、以下の通りに翻字します。介子音が二つ以上連続している場合は、y,r→v→h の順番で翻字します。

ၚ	ၚ	ဝ	ၚ
y	r	v	h

例 1) ရာ rvā 例 2) ရှ myha 例 3) မှ mrvha

² ’a は、a で検索することができません。

＜ 母音記号

母音は、以下の通りに翻字します³。

下降調	低平調	高平調
◌ a	◌ ā	◌ ā''
◌ i	◌ ī	◌ ī''
◌ u	◌ ū	◌ ū''
◌◌ e'	◌ e	◌◌ e''
◌◌ ai'	◌ y'	◌ ai
◌◌ o'	◌◌ o'	◌◌ o
◌◌ ui'	◌◌ ui	◌◌ ui''

例 1) အဖေ 'aphe

例 2) ဖရဲယီး pharaisī''

例 3) လူငယ် lūnay'

＜ 母音記号（独立子音字）

母音記号（独立子音字）は、以下の通りに翻字します。

ꨀ	ꨁ	ꨂ	ꨃ
i	ī	u	ū
ꨄ	ꨅ	ꨆꨇ	
e	o	ū	

³ ビルマ語原綴りと ALA-LC 翻字の対応が分かりやすいように表を付していますが、声調記号の翻字ルールは「◌→'」、「◌→''」で記すということのみです。

◀ 末子音記号

介子音は、以下の通りに翻字します。

ꞌ	ꞎ
ꞎ	m

例 1) ပြည်ထောင်စု praññ'thon'cu

例 2) ရိုးရာလေးထုံးစံ rui'rādhale'thumcam

◀ 表意文字

表意文字は、以下の通りに翻字します⁴。

၏	၍	၌	ငါး
e*	r*	n*	l*

◀ 数字

数字は、アラビア数字にします。

၀	၁	၂	၃	၄
0	1	2	3	4
၅	၆	၇	၈	၉
5	6	7	8	9

◀ 句読点

表意文字は、以下の通りに翻字します。

၊	။
，（カンマ）	．（ピリオド）

◀ 二階建て文字

二階建て文字はやや複雑ですが、**上から下に向かって文字通りに**翻字します（発音とは無関係です）。二階建て文字となっている部分の母音は、その部分の最後に表します。

例 1) တက္ကသိုလ် takkasuil'

例 2) တိရစ္ဆာန် tiracchān'

例 3) ကမ္ဘာ kambhā

⁴ OPAC 上でアスタリスク（*）があいまい検索として認識されるため、自分が期待する検索結果とならない場合があります。困ったときはカウンターへご相談ください。

IV. 大阪大学 OPAC での探し方

それでは大阪大学 OPAC でビルマ語文献を探してみましょう。その際、以下 3 つの手順で検索します。

＜ ステップ 1 ビルマ語原綴りで探す。

まずはビルマ語原綴りで検索してみましょう。ヒットしない場合は、ステップ 2 へ。

＜ ステップ 2 ALA-LC 翻字で探す（単語区切り⁵）

つぎに、単語で区切って書名を探してみましょう。

＜ ステップ 3 ALA-LC 翻字で探す（音節区切り⁶）

単語を、さらに音節で区切って書名を探してみましょう。ただし、二階建て文字の場合のみ、音節区切りにする必要はありません。

V. 分からないときは・・・

＜ Library of Congress ALA-LC Romanization Tables (Burmese)

<https://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/burmese.pdf> （URL 確認：2018 年 7 月 11 日）

ビルマ語の ALA-LC 翻字表です。本るくばすは、この HP に基づいて作成しています。

＜ 東京外国語大学附属図書館 HP 地域言語／専攻語図書・検索案内（ビルマ語）

<http://www.tufs.ac.jp/common/library/lc/study/burmese.pdf> （URL 確認：2018 年 7 月 11 日）

ビルマ語図書資料の検索方法が記載されています。

本るくばすでは紹介していませんが、その他にも細かな翻字ルールや、書誌情報そのものの不備、システム上の問題などがあります。そのため、ビルマ語文献の検索は少し難易度が高いかもしれません。もし分からない場合はお気軽にカウンターへご相談ください。

⁵ ALA-LC 翻字の単語区切りは、大阪大学 OPAC 独自で作成しているものです。そのため、他組織が作成している書誌目録では、単語区切りで検索することはできません。

⁶ 音節区切りは少し検索しにくいですが、世界標準のルールなので、あらゆる書誌目録で検索が可能です。

✧ [パスファインダーの凡例]

✧ 図書の情報は以下の順に表記しています。（主に論文の参考文献に使われている書式です。）

著者名（出版年）『本の名前』出版社名，翻訳者名（あれば）

✧ 説明の最後に、【 】で貸し出し可能な図書館と配架場所、請求記号を記しました。

総合図 → 総合図書館（豊中キャンパス）

生命図 → 生命科学図書館（吹田キャンパス）

理工学図 → 理工学図書館（吹田キャンパス）

人図 → 人間科学研究科図書室（吹田キャンパス）

外国図 → 外国学図書館（箕面キャンパス）

外国図-雑誌 → 直近 1～2 年に出版されたものは 3 階雑誌コーナー、バックナンバーは 1 階書庫

電 → 電子ジャーナル、電子ブック

※雑誌、電子ジャーナルは、すべての巻号が利用できるとは限りません。

✧ 検索を容易にするために、ISBN（各図書固有の識別番号）や ISSN（各雑誌固有の識別番号）を記している場合もあります。

✧ 外国学図書館を中心に紹介していますので、記載している場所以外でも貸し出し可能な場合があります。図書館各階にある検索端末で確認するか、カウンター/LS デスクまでお尋ねください。